

Árabes en Paraguay: génesis, evolución y desafíos actuales en Ciudad del Este

Arabs in Paraguay: genesis, evolution and current challenges in Ciudad del Este

 ROSA ISABEL MARTÍNEZ LILLO
Universidad de Málaga (Málaga, España)
rimartinez@uma.es

Resumen: El artículo trata el tema de la migración árabe en Paraguay y se articula a partir de tres puntos principales: génesis, evolución y desafíos actuales. El objetivo principal es dar a conocer esta migración que, desde finales del siglo XIX/principios de XX, viaja desde el medio oriente árabe, *Bilad Al-Sham*, y se instala en el país iberoamericano, a partir de sus coordenadas temporales (evolución) y espaciales (ciudades), hasta desembocar en la situación actual de Ciudad del Este que, vinculada a la brasileña Foz de Iguazú, plantea unos retos específicos. Las hipótesis principales son dos: en primer lugar, señalar que el caso paraguayo, aun compartiendo un origen similar al del resto de los migrantes árabes (o “turcos” en su nomenclatura originaria) en América, su desarrollo es genuino en el ámbito iberoamericano debido preferentemente a la idiosincrasia de Paraguay; en segundo lugar, que el caso concreto de su considerada segunda capital, Ciudad del Este, ha de enfrentarse a unos desafíos particulares a causa de su ubicación fronteriza con la brasileña Foz de Iguazú. En cuanto a la metodología, se trata de una investigación bibliográfica-documental de nivel descriptivo, que sigue las pautas del proyecto ideado por Casa Árabe, denominado La Arabia Americana¹, desde una perspectiva multi e interdisciplinaridad. En este artículo que ahora se presenta se aporta documentación actualizada —con el material teórico bibliográfico consultado (en español, portugués y árabe)— así como resultados derivados del trabajo de campo realizado en el propio país entre 2020/2022 gracias a un proyecto del Plan Propio UMA². Dicho trabajo de campo se fundamentó en “Historias de

¹ Proyecto comenzado en 2008 bajo la dirección de la Dra. Gema Martín Muñoz, que, desde una mirada multidisciplinar y una labor interdisciplinar, se dedicó a analizar la contribución árabe a las identidades latinoamericanas y a poner de relieve los nexos entre ambas realidades. A este proyecto se vinculó Casa América de Madrid y a partir de entonces se llevaron a cabo actividades conjuntas, encuadradas en una investigación más ambiciosa denominada Amrika, que contó con la participación de académicos, expertos y literatos de reconocido nombre, tanto en la realidad hispana como árabe.

² Entre los Miembros Investigadores del Proyecto de Investigación, a partir del que se ejecutó el trabajo de campo —realizado con de encuentros, entrevistas e “historias de vida”—, se contaba con expertos del ámbito del Arabismo (Rosa-Isabel Martínez), Economía (Pedro Staevie), Filología (Indiana Jorrat) y Periodismo (Arturo Javier Encinas); además se basó en los estudios geográficos de Gamal Hamdan, sociológicos de Silvia Montenegro, y antropológicos de Alejandro Grimson. También se disfrutó de una



vida”, de carácter cualitativo, donde relato e imagen caminan al unísono.

Palabras clave: Árabes; Paraguay; Migraciones, Árabes en América; Triple Frontera del Paraná; Dinámicas Transnacionales; Ciudad del Este; Movilidad Internacional.

Abstract: The article addresses the topic of Arab migration in Paraguay and is articulated around three main points: genesis, evolution and current challenges. The main objective is to publicize this migration that, since the end of the 19th century/beginning of the 20th century, has traveled from the Arab Middle East, Bilad Al-Sham, and settled in the Ibero-American country, based on its temporal coordinates (evolution) and spatial (cities), until leading to the current situation of Ciudad del Este which, linked to the Brazilian Foz de Iguazú, poses specific challenges. The main hypotheses are two: firstly, to point out that the Paraguayan case, even though it shares a similar origin to the rest of the Arab migrants (or “Turks” in its original nomenclature) in America, its development is genuine in the field. Ibero-American due preferably to the idiosyncrasy of Paraguay; secondly, that the specific case of its considered second capital, Ciudad del Este, has to face particular challenges due to its border location with the Brazilian Foz de Iguazú. As for the methodology, it is a bibliographic-documentary research, at a descriptive level, which follows the guidelines of the project devised by Casa Arabe³, called La Arabia Americana, from a multi- and interdisciplinary perspective. This article that is now presented provides updated documentation - with the theoretical bibliographic material consulted (in Spanish, Portuguese and Arabic) - as well as results derived from the field work carried out in the country itself between 2020/2022 thanks to a project of the UMA Own Plan⁴. This field work was based on “Life Stories”, of a qualitative nature, where story and image walk in parallel.

Keywords: Arabs; Paraguay; Migrations; Arabs in America; Triple Border of Paraná; Transnational Dynamics; City of East; International Mobility.

1. Introducción

Encontrar un anaquel con varios tipos de cazoleta para *shisha* (*narguile* o pipa árabe) resulta usual en un país árabe, pues remite a sus usos, hábitos o costumbres; tener la misma experiencia en un restaurante de carretera cerca de la paraguaya Ciudad del Este (figura 1)

beca de la Fundación Carolina (UNILA 2020) y una Estancia de Investigación en la Universidad de Asunción (diciembre 2021), cedida por la Universidad de Málaga.

³Project started in 2008 under the direction of Dr. Gema Martín Muñoz, who, from a multidisciplinary perspective and interdisciplinary work, dedicated herself to analyzing the Arab contribution to Latin American identities and highlighting the links between both realities. Casa América in Madrid was linked to this project and from then on joint activities were carried out, framed in a more ambitious project called Amrika, which included the participation of renowned academics, experts and writers, both in the Hispanic and Arab reality.

⁴Among the Research Members of the Research Project, from which the field work was carried out - carried out through meetings, interviews and “visda stories” -, there were experts from the field of Arabism (Rosa-Isabel Martínez), Economics (Pedro Staevie), Philology (Indiana Jorrat) and Journalism (Arturo Javier Encinas); It was also based on the geographical studies of Gamal Hamdan, the sociological studies of Silvia Montenegro, and the anthropological studies of Alejandro Grimson. There was also a scholarship from the Carolina Foundation (UNILA 2020) and a Research Stay at the University of Asunción (December 2021), provided by the University of Málaga.

supone, cuando menos, gran perplejidad o asombro. ¿Cómo es posible que en dicho lugar, un área de servicio con una exigüe tienda, el cliente sea capaz de adquirir una *shisha*?



Figura 1. Pipa árabe, *shisha*, en una estación de servicio en Ciudad del Este (diciembre 2021). Fuente: autora.

Esta pregunta lleva directamente a las dos hipótesis planteadas: la singularidad del caso paraguayo en su contexto latinoamericano y, a nivel nacional, dos de los ejes fundamentales a partir de los cuales se estructura y desarrolla la experiencia de los árabes en Paraguay: Asunción y Ciudad del Este (en adelante CDE).

Para el estudio, y a modo de estado de la cuestión, se parte de dos puntos metodológicos relevantes y necesarios: el cómo, esto es, la mirada al tema, eminentemente tripartita —Mundo árabe y árabe-islámico/América/Europa— y el qué, la propia idiosincrasia de Paraguay y su ubicación limítrofe con Brasil.

2. Estado de la cuestión desde una mirada metodológica

El acercamiento a la temática de los árabes en el *Nuevo Mundo* pivota alrededor de tres ejes geográficos que, en realidad, se conforman en tanto que tres distintas perspectivas. Tal hecho se complica en su devenir histórico, en tanto que proceso, ya que cada uno de esos tres ejes geográficos sufren sus propios cambios o transformaciones que, a su vez, van creando nuevos paradigmas de análisis, como indica el Catedrático de Historia Abdelhahed Akmir: “...el dinamismo que caracteriza las comunidades árabes actualmente en América Latina, y los acontecimientos que tuvieron lugar en el seno de los últimos años, convierten en necesidad la aparición de nuevos trabajos”⁵. En este caso, y como se apuntaba más arriba, los tres ejes

⁵ Akmir, Abdelhahed, “Introducción”, en *Los Árabes en América Latina. Historia de una emigración*, Biblioteca Casa Árabe/Siglo XXI, Madrid, 2009, p. 1.

fundamentales serían: el mundo árabe/árabe-islámico, la propia realidad americana y aquella europea.

En lo que respecta a la primera, la perspectiva fundamental sería la proveniente de la zona de origen, el Levante árabe o *Bilad al-Sham* (Siria, Líbano, Jordania, Palestina). Desde esta región el tema de los árabes en América está en período de revisión y reinterpretación⁶, tal es así que resulta pertinente el término de Post-*Mahyar*⁷ para nombrar a la literatura producida en Latinoamérica desde la segunda/tercera generación de los escritores americanos de origen árabe. Esta nueva atención al continente americano responde, a su vez y desde la perspectiva genuinamente árabe, a dos factores fundamentales: España ha pasado a un segundo plano de interés⁸ y, lo que resulta de enorme importancia, la realidad latinoamericana se presenta como espacio alternativo a una arabidad desintegrada, o cuando menos en estado de transformación⁹.

El ámbito americano, y el concretamente referido al campo cultural y literario, aparece entonces como acicate para conformar esta nueva interpretación. Uno de los ejemplos más ilustrativos quizá sea la imagen del migrante árabe que llega a América (figura 2).

⁶ Véase *Min-al-Mahyar ila-l-Balad (Desde el Mahyar hasta el país)*, Abu Dhabi, 2020.

⁷ Véase Martínez Lillo, Rosa-Isabel, “Espacios compartidos entre América y el Mundo Árabe (Literatos latinoamericanos de origen árabe)”, en Castro Moreno, Carmen (coord.), *Facetas multiculturales en producción y traducción: Metáforas, alegorías y otras imágenes*, 2020, pp. 71-84. La profesora Olga Samamé, de la Universidad de Chile, propone el término de *Neo Mahyar* para la literatura de autores de origen árabe de segunda generación y sus descendientes.

⁸ Martínez Lillo, Rosa-Isabel y Ortega Marín, Juan Manuel, “Imágenes y perspectivas desde el mundo árabe: lo aprendido y lo aprehendido de España”, en Neila Hernández, José Luis y Martínez Lillo, Pedro A., *Imágenes y percepciones: la inserción de España en el mundo actual*, Madrid, Sílex, 2021, pp. 511-529.

⁹ En la dimensión genuinamente mediterránea lo refería el catedrático arabista e historiador español Pedro Martínez Montávez. Véase: “Los árabes y el mediterráneo: Reflexión desde el final de siglo”, en *Encuentros multidisciplinares*, Vol. 25, 73 (2023); el número fue dedicado a Instituciones científicas, Sanidad y Género. Así mismo, resulta significativo observar el sentido de los términos árabes referidos a la arabidad y sus traducciones. El periódico semanal *Sawt al-'uruba*, fundado en 1992 por Walid Rabah en Nueva Jersey, y cuyo título al inglés sería literalmente *La voz de la arabidad*, se titula en su traducción inglesa *The Arab Voice*, que sería en realidad *La voz árabe*. Desde el propio mundo árabe, cabe destacar la mirada de profesores, traductores, críticos literarios y periodistas; entre los más relevantes, el egipcio Khaled Salem quien ya se refería al crucial rol de los árabes en América en “El día de la Lengua Árabe” del año 2023, véase: “Al-yawm al-'alami li-l-lugat al-'arabiyya wa-l-'arab al-latiniyyuna al-munsiyyuna” (“El día internacional de la Lengua Árabe y los olvidados árabes latinoamericanos”), en <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=813948>. También destacaría la siria Assir Ali con sus trabajos dedicados a poetas y artistas latinoamericanos de origen árabe, Fayyad Jamis y Jaime Sabines entre otros, en <https://alarabi.nccal.gov.kw/Home/Article/19249>.

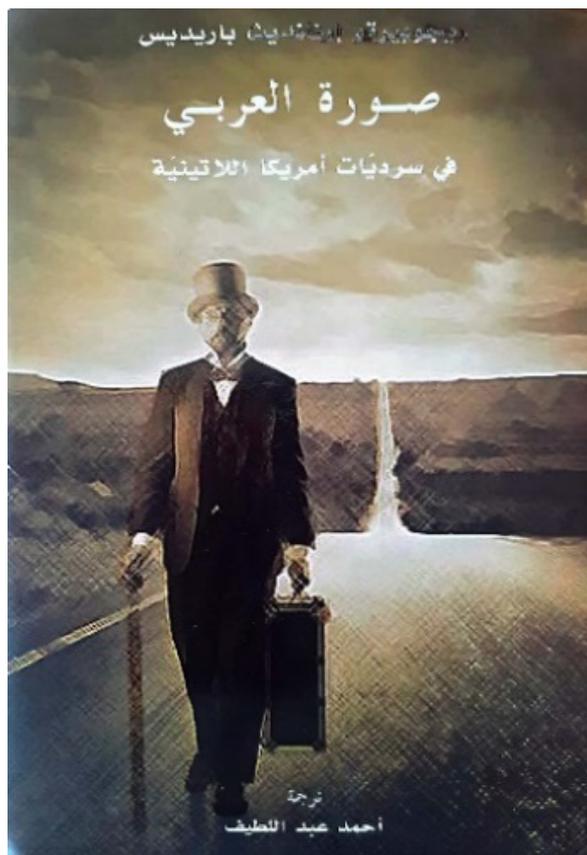


Figura 2. Portada del libro *Surat al-`Arabi fi-sardiyyat Amrica al-latiniyya (La imagen del árabe en los relatos de América Latina)*, Rigoberto Hernández Paredes, traducción al árabe de Ahmad `Abd Al-Latif, Kalima, Abu Dabi, 2015. Fuente: autora.

Como se aprecia, ya no se trata del árabe que viaja con lo puesto casi exclusivamente sino de aquel hombre pudiente, de aspecto digno y considerado. Imaginario que seguramente tenga mucho que ver con la realidad de la migración árabe de la última época.

En cuanto a la perspectiva desde la propia realidad americana, esta difiere en gran modo dependiendo de cada país. Son tantas las realidades del lugar de llegada, tantas y tan diversas las políticas sociales que abordan la cuestión que es necesario detenerse en cada una de ellas y, más aún, entenderlas en un proceso, en su evolución particular¹⁰. En cualquier caso, y comparativamente con los estudios dedicados al tema desde el acercamiento europeo de índole más académico o academicista, desde Latinoamérica y El Caribe (en adelante LAC¹¹), se ha encarado la temática a partir de una mirada más abierta, más subjetiva o personal, desde la

¹⁰ Como se indicó en el resumen, Casa Árabe impulsó en 2008 un ambicioso proyecto llamado La Arabia Americana cuyo objetivo era analizar la migración árabe en América Latina, centrándose en los aportes y contribuciones realizados, así como en el estudio de las diferencias específicas de cada experiencia según los países de acogida. Además del congreso internacional celebrado en Río de Janeiro en noviembre de 2008, llevó a cabo dos publicaciones de referencia obligada: *Los árabes en América Latina. Historia de una emigración*, donde aparecen los capítulos separados por países o zonas (Argentina, Chile, Perú, Brasil, Paraguay, México, Cuba y Centroamérica), y *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, en que se aborda la temática legislativa, cultural, identitaria, política y religiosa. Véase la bibliografía del artículo. Dicho proyecto, debido a causas económicas, no tuvo continuidad.

¹¹ Latinoamérica y El Caribe: incluye toda la realidad latinoamericana; algunos especialistas prefieren utilizar el acrónimo LATAM, en general refiriéndose al mismo espacio geográfico-cultural.

experiencia humana de seres que, con nombre propio e historia única, han ido viviendo tal realidad y forjando una teoría, quizá no tan científica, valga el término, pero igual de válida; algo similar a la considerada microhistoria¹².

El acercamiento, en fin, europeo se regiría primordialmente y en la mayoría de las ocasiones, por una mirada fundamentada en el aparato eminentemente teórico, bibliográfico, a veces poco acorde con la realidad *in situ*. La temática de los árabes en América en ocasiones adolece de tal visión parcial, lo que se trata de evitar en este artículo.

Así, tras la revisión bibliográfica desde los tres ámbitos citados y la vivencia a partir del trabajo de campo realizado fundamentalmente en Asunción y la Triple Frontera del Paraná (Ciudad del Este, Foz de Iguazú y Puerto Iguazú), se espera aportar datos y argumentos para sostener lo que aquí se plantea (así como abrir espacio a otras reflexiones que puedan ser ejes de trabajo en futuras publicaciones).

3. Árabes en América

3.1. Árabes en América: mirada histórica y contexto espaciotemporal

La migración árabe en América tiene lugar a finales del S. XIX/principios del XX y responde fundamentalmente a una causa: la necesidad de los árabes cristianos de la zona del Levante árabe de buscar un futuro mejor, de forjarse una vida más digna profesional y personalmente para ellos y sus descendientes. Cabe recordar que en esos momentos dicha zona se encontraba bajo el mandato del Imperio Otomano —que claramente otorgaba más derechos a los musulmanes que a los cristianos— lo que causó que se les denominara genéricamente como “turcos”, epíteto que aceptaban a disgusto ya que precisamente huían de esa realidad. Si bien el motivo principal de la migración, como apunta el referido Akmir, es la dura situación económica, hay otros factores que influyen decisivamente como las causas sociales, religiosas, culturales y políticas; estas últimas derivadas esencialmente del triunfo de la revolución de los “Jóvenes Turcos” en 1908, recibido jubilosamente en la mentada zona de *Bilad Al-Sham*.

Sobre el perfil de estos primeros migrantes, cristianos ortodoxos, hay diversidad de pareceres y seguramente nunca llegará a saberse plenamente qué tanto por ciento puede incluirse en los diferentes niveles sociales. Globalmente es posible destacar ciertas características afines:

¹² En el caso que aquí se expone, el paraguayo, esta afirmación queda justificada por las obras de Hamed, Nasta y Dibb, entre las principales. En Chile, por ejemplo, cabría recordar a la familia Chuaqui; en México, a la familia Khuri, entre otras.

clase social media/menesterosa y de cultura media/elemental, lo que, en los orígenes, les impulso a ir integrándose social y económicamente mediante la venta ambulante de baratijas y productos de mercería. De esta manera, en el imaginario colectivo el “turco” aparecerá habitualmente como un hombre joven, un tanto destartado en su vestimenta y portando lo estrictamente necesario para comenzar una nueva vida en América, tal y como vemos en la siguiente imagen que es precisamente la portada del libro *Los Árabes en América Latina* (figura 3), fruto del referido proyecto La Arabia Americana de Casa Árabe, y que, como se aprecia, contrasta sustancialmente con aquella de la mirada árabe más actual.

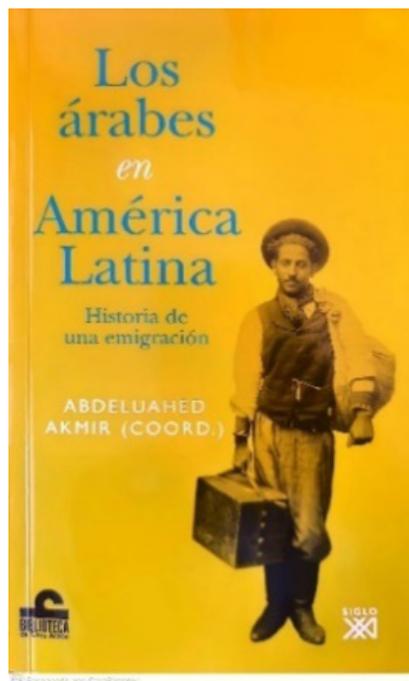


Figura 3. Portada del libro *Los árabes en América Latina. Historia de una emigración*. Fuente: autora

Ahora bien, a la par de este tipo de migración genérica se dio otra conformada por seres humanos de gran cultura y alto nivel social: así, por ejemplo, el conocido autor Yubrán Jalil Yubrán y toda la pléyade de escritores que llegaron a fundar dos de los grupos literarios señeros en la primera mitad del siglo XX. Por una parte, la llamada Liga Literaria¹³, fundada por el propio Yubrán en Nueva York el 20 de abril de 1920 y, por otra, el Círculo Andalusí, constituido en São Paulo doce años después. Estos grupos literarios fueron herederos de los ideales nacionalistas originarios (Panarabismo *versus* Nacionalismo local¹⁴) y, como en el

¹³ Puede consultarse Martínez Lillo, Rosa-Isabel, *Cuatro Autores de la Liga Literaria: Yubran Jalil Yubran, Mija `il Nu`ayma, Iliya Abu Madid y Nasib `Arida*, CantArabia/Proyecto Mahyar-Al-Ándalus, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1994.

¹⁴ Véase Ruiz Bravo-Villasante, Carmen, *La controversia ideológica Nacionalismo Árabe/Nacionalismos locales*.

caso del Círculo Andalusí brasileño, llegarán a enfrentar a los miembros, con la consiguiente desaparición de esta asociación¹⁵.

En cuanto a la realidad de las zonas de llegada, esta difiere según las medidas, recomendaciones y normativa de cada país. No obstante, hay un hecho compartido: los árabes son los creadores de la venta a crédito, lo que les convierte en verdaderos *genios* en la cuestión de la referida venta ambulante. El éxito derivado de ello, debido, entre otras causas, a las cualidades características de los árabes de la zona para negociar, es el germen de la inserción sociolaboral y del desarrollo socioeconómico de esta comunidad en aquel continente.

Por otra parte, además de este factor de tipo socioeconómico, existe otro igualmente determinante que tiende a omitirse: la incidencia de dicha migración en la vida cultural de las zonas de llegada y, dependiendo de los casos, en la propia zona originaria árabe. Como se ha indicado anteriormente, un grupo importante de estos migrantes se dedica a la prensa y/o a la literatura, lo que contribuye decisivamente a propagar, primero entre la comunidad y luego a toda la población, la cultura árabe, su literatura en árabe que, en cierto modo, contribuye a perpetuar, entre otros, el elemento lingüístico como distintivo de la identidad¹⁶.

Con el paso del tiempo la realidad migratoria árabe en el Nuevo Mundo va variando y modificándose. Aunque resulta realmente difícil, y así a-histórico, marcar una fecha exacta, es pertinente proponer la década de 1970¹⁷ como década-viraje, valga el término, en que el perfil del migrante árabe cambia con respecto a aquel de las primeras olas. Además de los conflictos de las zonas de origen, fundamentalmente Líbano y Siria, que desencadenan migraciones en su lucha por la supervivencia de forma casi obligada, a partir de esta década en la zona de la Triple Frontera del Paraná un hecho aparece cual imán: comienzan los tratados para la construcción de la que llegaría a convertirse segunda presa más potente a nivel internacional: la Presa de Itaipú, actual Itaipú Binacional. A este hecho se vincularán otros motivos de la zona originaria: 1973, los conflictos internos del Líbano y la continua inestabilidad política, derivada fundamentalmente de la creación del Estado —sionista— de Israel en 1948 sobre tierra palestina.

El perfil de este nuevo migrante árabe, y concretamente en la Triple Frontera del Paraná, es sensiblemente distinto: en primer lugar, de confesión musulmana, en ambas vertientes (sunní u ortodoxa y chií o heterodoxa). En cuanto al nivel socioeconómico, hay un extenso abanico de realidades, pero ya no será el vendedor ambulante que llega básicamente con lo puesto, sino el hombre de negocios¹⁸. Culturalmente, también hay una gran variedad de estratos, pero la

¹⁵ Cabe incidir en el factor político: más allá de que los miembros de las asociaciones literarias fueran escritores y/o periodistas, el compromiso político-social era primordial, lo que supone una constante en la literatura árabe de todos los tiempos y lugares.

¹⁶ Véase en: Martínez Lillo, Rosa-Isabel, *Aláandalus/España desde la otra orilla: el Pacífico chileno*, Centro Mohamed V para el Diálogo de las Civilizaciones, Coquimbo (Chile), 2013; y Martínez Lillo, Rosa-Isabel, “El *mahyar* del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural”, en *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, Casa Árabe, Madrid, 2009, pp. 349-376.

¹⁷ Akmir, Abdeluahed, “Introducción”, ..., *op. cit.*, p. 23.

¹⁸ Precisamente Casa Árabe va a organizar un acto en octubre de este año 2024 sobre la temática que llevará por título “De vendedores a vereadores”, encuentro en el que se analizará el nuevo perfil del migrante.

creación de escuelas árabes propicia la difusión cultural y lingüística, lo que a su vez tendrá una incidencia fundamental en el futuro de la conformación de una supuesta arabidad.

3.2. Árabes en Paraguay

El caso concreto de Paraguay es, sin duda alguna, uno de los más desatendidos debido fundamentalmente a dos motivos: por una parte, y como se apuntaba, se trata del gran desconocido —no solo internacionalmente sino incluso a nivel iberoamericano— y, por otra, la propia evolución histórico-política contemporánea del país que, marcada por la dictadura del general Alfredo Stroessner (1954-1989), no hace sino fomentar el obscurantismo y aislamiento general¹⁹. En su relación con el mundo árabe, y como indica la profesora María Antonella Cabral López, se trata de un tema prácticamente desconocido²⁰.

En términos generales, la experiencia de los migrantes árabes al país, de su ubicación física, coincide con el desarrollo y crecimiento del mismo; esto es, a partir de la capital, Asunción²¹ —junto con Villarrica, Encarnación y Misiones— donde comienzan a asentarse los primeros migrantes árabes, aquellos de las posteriores olas irán asentándose en otro espacio que, paulatina y potentemente, va adquiriendo las características necesarias para alzarse como capital económica o comercial de primer orden: Ciudad del Este.

Para analizar la llegada y establecimiento de los primeros migrantes, y a falta de estadísticas fiables, se cuenta con los valiosos testimonios de Alejandro Hamed, José Nasta y Humberto Dibb²², entre los más relevantes y fidedignos. Se trata de publicaciones realizadas por los propios seres humanos o sus descendientes y, por lo tanto, narradas en primera persona, es decir, desde la experiencia vivida. El primero de ellos relata la llegada como sigue:

En el S. XIX Paraguay no contaba con una política inmigratoria. En 1903 prohibía certificar la inmigración de personas de raza amarilla, negra o gitanos. Los árabes, que evidentemente no encajaban en las disposiciones gubernamentales antes mencionadas, comienzan a llegar a partir de 1888, entre los 1.064 inmigrantes que arriban a nuestro país en ese año. Esta primera etapa de llegada de árabes²³, sirios y libaneses se extiende hasta 1900, estableciéndose

¹⁹ Según los planes del Grado en la Universidad Nacional de Asunción; se entrevistó a los profesores Pedro Caballero y Juan Amarilla.

²⁰ Cabral López, M. Antonella, “Paraguay y los países árabes: una relación casi desconocida”, *Rev. cient. estud. investing. VI Foro de Investigadores; diciembre 2017*, pp. 45-47.

²¹ Hay miembros que, desde la localidad paraguaya de Villeta (Departamento Central), se trasladan posteriormente a la capital del país.

²² Véanse las obras: Hamed, Alejandro, *Los árabes y sus descendientes en el Paraguay, un largo recorrido histórico*, Asunción, Ed. Arandurá, 2002; Nasta, José Daniel, *Árabes en Paraguay*, 2013; y Domínguez Dibb, Humberto, *Presencia y vigencia, árabes en Paraguay*, Asunción, Ed. Cromos / Universidad de Virginia, 1977 (con versión digitalizada en 2008).

²³ Una de las cuestiones que dificultan los datos y cifras en los censos es, entre otras, el nombre con que se denomina a los árabes; como se indica, con el apelativo de “turcos” se referían popularmente a todo aquel que provenía del imperio turco otomano, ahora bien, en los documentos oficiales que aparecen en la obra ya mencionada sobre *Los árabes en América Latina...* (coordinada por Abdelwahed Akmir), en ocasiones se diferencia entre sirios (provenientes de Siria), libaneses (provenientes del Líbano) y árabes (resto de los países árabes).

estos en la capital, en Villarrica, Encarnación y Las Misiones. [...] Sadek Escandar, nacido en la localidad de J. Shabbush, cerca de Safita, norte de Siria, llegó al país en 1928, a través de Montevideo, luego Salto, Concordia (Rep. Argentina) y por ferrocarril finalmente al Paraguay. Originalmente se había embarcado en Trípoli, Líbano. Nos relata que la comunidad árabe que se había instalado en la capital estaba ubicada en las cercanías del antiguo mercado central en un área comprendida entre las actuales calles Palma, Eduardo Víctor Haedo, Luis Alberto de Herrera, Chile y Paraguari²⁴.

El testimonio de Hamed reincide en la primera constatación: la capital como epicentro de la primera migración árabe debido, esencialmente, a la propia dinámica de afianzamiento de su proceso de urbanización²⁵.

En cuanto a las cifras, como se indicaba más arriba, no siempre coinciden: los conceptos de “árabe”, “libanés”, “libanés puro”, entre otros, quedan diferenciados en muchos documentos oficiales, lo que dificulta sobremedida el cómputo. Cabe indicar que, en la mayoría de las ocasiones, la diferencia obedece a razones fundamentalmente de confesión religiosa o/y nacionalistas²⁶. A ello se añade la falta de registro de un gran número de estos primeros migrantes:

Las características demográficas de los sirio-libaneses según una encuesta realizada por el cónsul de Francia en 1922, especifica que gran parte de los inmigrantes asentados en el interior no estaban registrados en el consulado. Las cifras mencionadas destacan unos 800 sirio-libaneses, de los cuales cerca de 300 residían en Asunción y el resto en el interior del país. Un resumen del lugar de origen demuestra lo siguiente: Libaneses puros: 20; de la región de Beirut o de Trípoli: 280; región de Alep: 320; región de Damas:100; Alaouitas: 80. Total: 800 sirio-libaneses en Paraguay. Precisamente procedían de Baskinta, Niha, Zahlé, Beirut, Antaurin o Youmin (Younieh). Así como de Damasco, Conneia, Alepo, Salami (Salamyeh), Talpissi, Moharde/Mohardeh, Muhardi, Masyaf, Malqui, Halfaia (Halfaya), Lattaquié, Homs. En cuanto a la confesión religiosa: Maronitas: 6; Griegos católicos: 2; Griegos ortodoxos: 33.

Las familias inmigrantes llegaron por lo general con hijos que nacieron en el país de origen, otros en los países vecinos, que una vez instalados en Paraguay continuó aumentando la familia. Los lugares donde se establecieron además de la capital son en Fuerte Olimpo, San Pedro, Carapeguá, Piribebuy, Villa Franca, San Lorenzo, Barrero Grande, Luque, Capitán Bado, Pilar, San Juan

²⁴ Hamed, Alejandro, *Los árabes...*, *op.cit.*, pp. 173-175.

²⁵ Montenegro, Silvia, “La inmigración árabe en Paraguay”, en *Los árabes en América Latina...*, *op. cit.*, p. 284.

²⁶ En el caso de los sirios y libaneses de esta época, refleja la situación de la zona de origen, es decir, la vivencia de un arabismo local (*wataniyya*, en árabe) o general (*qawmiyya*). Véase: Ruiz Bravo-Villasante, Carmen, *La controversia ideológica nacionalismo árabe nacionalismos locales: oriente 1918-1952: estudio y textos*, Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1976.

Nepomuceno, Maciel, Altos, Quiindy, Caraguatay, Concepción, Horqueta, Encarnación, Itá, Ybycuí, Villarrica²⁷.

En resumen, en este primer período, el perfil de migrante de origen árabe será prácticamente el mismo que el del resto de los países latinoamericanos. Su evolución en el país de acogida, su inserción social y dinámicas transnacionales serán afines también: llegando al Nuevo Mundo con el objetivo de forjarse un futuro mejor y unas condiciones de vida óptimas, a partir desde una realidad laboral precaria y con una gran capacidad de trabajo, experimentan una movilidad social ascendente.

En cuanto a las peculiaridades de esta migración en Paraguay, sería pertinente apuntar a una mayor apertura o tolerancia: los matrimonios mixtos -de varones de origen árabe con mujeres paraguayas de origen no árabe- representa el mejor ejemplo. Dicha práctica, que comienza —aunque tenuemente— con la primera ola, se incrementa con el paso del tiempo:

La comunidad mantuvo la práctica de matrimonios endogámicos, sobre todo los que estaban instalados en los centros urbanos, que contribuyó a preservar las redes de solidaridad étnica, pero podría interpretarse como una forma de resistencia a la asimilación. Por otro lado, la gran parte de los inmigrantes se casaron con paraguayas y tuvieron numerosa descendencia²⁸.

Hasta llegar al momento contemporáneo, cuando esta práctica resulta cada vez más común²⁹.

4. Ciudad del Este

En 2008 el antropólogo Fernando Rabossi publica su tesis titulada *En las calles de Ciudad del Este, una etnografía del comercio en la frontera*³⁰, obra que no solo va a aportar datos fidedignos y sorprendentes sobre la realidad de la ciudad fronteriza en su dimensión eminentemente paraguaya, sino que va a llamar la atención sobre un significativo hecho que atañe a la realidad del mundo árabe contemporáneo: en Ciudad del Este se habla árabe, sus calles huelen a kebab y shawarma y sus cafeterías refinadas a baklava. De ello podría esperarse que, consecuentemente, todo el elenco de términos comerciales incluidos como glosario final en su publicación evidenciaran un elevado número de arabismos o términos híbridos (español/

²⁷ Benítez Martínez, María Victoria, “Una comunidad árabe: Del Levante Mediterráneo al Paraguay”, *Última Hora*, 12 de febrero de 2022.

²⁸ *Ibidem*.

²⁹ Según el trabajo de campo realizado, un 30%.

³⁰ Rabossi, Fernando, *En las calles de Ciudad del Este, una etnografía del comercio en la frontera*, Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, 2008

árabe); nada más lejos de la realidad, el idioma árabe no aparece, pero sí vocablos en español, portugués, e incluso de idiomas indígenas como el guaraní y el quechua.

Dada la propia idiosincrasia, resulta necesario dedicar un apartado al origen y evolución histórica de esta ciudad trifronteriza en su contexto de la migración árabe. En este sentido, la profesora Silvia Montenegro, desde una perspectiva fundamentalmente sociológica, apuntaba en 2009 como sigue:

Allí la colonia árabe está compuesta por alrededor de 10.000 individuos mayoritariamente libaneses y un pequeño porcentaje de sirios, egipcios, palestinos y jordanos. Esta inmigración presenta características específicas que representan desafíos a los estudios tradicionales.

En primer lugar, se trata de una inmigración que se sitúa en un flujo de fronteras (en la zona de la Triple Frontera de Argentina, Brasil y Paraguay), con lo cual debemos considerar que si bien en Foz do Iguazu, Brasil, los inmigrantes de esta comunidad suman aproximadamente 12.000, interactúan por razones comerciales entre Ciudad del Este y la vecina ciudad brasileña. Del mismo modo, los inmigrantes árabes de Ciudad del Este, calculados alrededor de 8.000, interactúan o hasta viven en la vecina Foz do Iguazu. Es necesario entonces considerar un grupo de inmigrantes asentados en la zona de la Triple Frontera, participando de un sistema de flujos permanentes. Otra de las especificidades se relaciona con la participación de estos inmigrantes en las actividades de los inmigrantes propia de las fronteras y, en que se trata de grupos mayormente musulmanes, por lo que es de destacar que las instituciones que los nuclean son instituciones confesionales, como mezquitas, centros culturales islámicos y escuelas³¹.

Según los últimos documentos consultados³², el número de ciudadanos de origen árabe en Foz de Iguazú y Ciudad del Este es de 20.000, con mayoría absoluta de musulmanes: 85%, de los cuales el 65% son heterodoxos. Además de las causas intrínsecas de las zonas de origen —Líbano, seguido por Siria³³— que no hacen sino provocar olas migratorias constantes, es de destacar un hecho: la conversión al Islam *in crescendo* de la población paraguaya y el aumento de matrimonios mixtos, como se apuntaba más arriba. Esta realidad se produce, cabe observarlo, no solo en la zona de Ciudad del Este sino también en la capital, donde la presencia de Arabia Saudí cada vez es más patente y potente.

³¹ Montenegro, Silvia, “La inmigración árabe...”, *op. cit.*, pp. 290-291.

³² En documentación proporcionada por la dirección de la Escuela Árabe en Paraguay y la asociación de Damas Árabes de Ciudad del Este el 22 de julio de 2024. Para Foz de Iguazú, véase el resultado del Trabajo de campo referido en Martínez Lillo, Rosa-Isabel, Staevie, Pedro y Encinas Juan, Arturo Javier, *Árabes en Foz: memoria y presente de una migración*. Ver también: Informe “Árabes en la Triple Frontera del Paraná: diáspora e identidad” (inédito), Universidad de Málaga, 2022. También se ha consultado la biblioteca privada de la profesora Manuela Balcázar, Rectora de la Universidad Católica del Alto del Paraná en CDE.

³³ Del Líbano, derivadas de la inestabilidad político-social y su repercusión en la economía, de Siria, la desmembración y desmantelamiento, valga el término, del país provocadas por la injerencia directa de los Estados Unidos de América y la administración de la familia Al-Asad.

Dicha comunidad de origen árabe, ya de confesión musulmana mayoritariamente, ubicada en la ciudad fronteriza, se caracteriza, entonces, por unas constantes que se abordarán a partir de dos elementos capitales y que, a la postre, derivarán en desafíos para la zona paraguaya ante la vecina Foz de Iguazú. Estas constantes son el comercio y la vivencia del Islam.

4.1. El comercio fronterizo

El Puente de la Amistad, o Puente Internacional de la Amistad, que une Foz de Iguazú con Ciudad del Este y se inaugura el 27 de marzo de 1965, es la culminación de una gran obra arquitectónica y el inicio de un *modus vivendi* entre ambas ciudades, pues va a conformar una dinámica propia de la zona y las gentes que la habitan. El mentado profesor argentino, en un artículo de 2010 y titulado significativamente “Made in Paraguai. Notas sobre la producción de Ciudad del Este”, observa indicios al respecto que ayudan a comprenderlo y analizarlo, fundamentalmente en lo que respecta al imaginario colectivo de Paraguay y los paraguayos desde Brasil:

Mirada desde Brasil, Ciudad del Este fue mercado ocasional de compradores que buscaban sus artículos importados y también el lugar de provisión de grandes esquemas de contrabando. Pero no fue sólo eso. En la segunda mitad de la década del 80, se transformó en el mercado de abastecimiento de miles de comerciantes que compraban las mercaderías que venderían en sus ciudades de origen; ya sea de casa en casa, en sus puestos en la calle, en los mercados informales que comenzaron a crecer en las ciudades brasileras, en los comercios especializados en productos electrónicos y de lujo o en los comercios de galerías y shopping centres. Los denominados *sacoleiros*, tal como son llamados los compradores brasileros que buscan mercaderías para revenderlas en sus ciudades de origen, llegaban de todas partes y volvían con las mercaderías que irían ganando cada vez más espacio. (Generalmente, las mercaderías compradas son cargadas en grandes bolsas, palabra que en portugués se dice *sacola*. De ahí deriva el nombre *sacoleiro*. También son usadas las palabras *comprista* o *muambeiro*, la cual aparece asociada a la persona que negocia con contrabando o *muamba*, del quimbundo, carga).

La escala y el alcance de los circuitos comerciales que se colocaron en movimiento fueron asombrosos. [...] Las autoridades aduaneras confirman el crecimiento y, tomando en cuenta los 100 ómnibus que vienen de otras provincias [...], calculan que unos 5.000 compradores estarían llegando diariamente para realizar compras en la ciudad paraguaya³⁴.

³⁴Rabossi, Fernando, “Made in Paraguai. Notas sobre la producción de Ciudad del Este”, en *Papeles de trabajo: La revista electrónica del IDAES*, Vol. 4, 6 (2010), pp. 5-6.

El documentado artículo se centra en la evolución de las relaciones comerciales entre ambos países, de las que se trae a colación uno de los casos más destacables, el de los cigarrillos; la cita es extensa, pero es preciso incluirla por entero para entender la dinámica comercial y sus consecuencias, claramente nefastas para la ciudad paraguaya:

Así, un factor fundamental en el crecimiento del comercio de Ciudad Presidente Stroessner³⁵, fue la demanda de los compradores brasileños por productos importados. [...] El caso más conocido es el de los cigarrillos. La mayor cantidad de cigarrillos contrabandeados al Brasil provienen de Paraguay. En los análisis de los medios de comunicación y las empresas localizadas en Brasil, la cuestión es enfocada a partir de la producción de cigarrillos en Paraguay y su vinculación con prácticas ilegales, sea a través de los mecanismos utilizados para introducir su producción en el Brasil — contrabando— o por la manipulación del derecho de patentes paraguayo para la utilización de marcas registradas en otros países. Sin embargo, la expansión de la producción de cigarrillos en Paraguay sólo puede ser entendida a la luz del crecimiento de la exportación de cigarrillos brasileños a ese país con el objetivo de ser reintroducidos de forma irregular.

Brasil exportó en 1989, 655 millones de cigarrillos al Paraguay. Cinco años después, en 1994, el número de cigarrillos exportados era 34 veces mayor, alcanzando los 23.143 millones. Como la exportación de cigarrillos no era tributada, un paquete de exportación en el mercado interno podía ser vendido por 70% menos que el valor de un paquete para venta local. [...] En 1999, la Receita Federal impuso un impuesto de 150% para la exportación de cigarrillos para América Latina poniendo fin a dicha circulación: si en 1998 la exportación a Paraguay llegó a 22.674 millones de cigarrillos, en el 2000 ya no hubo exportación.

La interrupción de las exportaciones, no obstante, no borró los efectos de diez años de intensa actividad que podrían ser descritos a partir de tres resultados: la demostración de la rentabilidad del negocio, la abertura y consolidación de canales de introducción de mercaderías de forma irregular y, la circulación de empresarios y técnicos que ayudaron a desarrollar la industria paraguaya de cigarrillos. Es en el contexto de este movimiento que el crecimiento de la producción paraguaya de cigarrillos y su contrabando al Brasil se tornan comprensibles³⁶.

De tal modo, resulta obvio que la vecina Foz de Iguazú presenta una serie de desafíos a la ciudad paraguaya en lo relativo a la situación comercial y en lo que respecta al imaginario

³⁵ Primer nombre de la ciudad, cuando fue fundada en 1957 por el dictador Alfredo Stroessner.

³⁶ Rabossi, Fernando, "Made in Paraguai...", *op. cit.*, pp. 15-17.

colectivo ya que usualmente desde la zona brasileña se menosprecia todo lo proveniente de Paraguay, a pesar de que, en definitiva, se saca provecho evidente de su producción.

No solo hay comercio irregular de productos de uso cotidiano. La zona de la Triple Frontera viene siendo desde hace tiempo, y muy especialmente tras los atentados de las Torres Gemelas el 11 de septiembre de 2001, punto de mira en lo que respecta al terrorismo. La prensa de la zona, y especialmente la argentina, y diversos medios de comunicación denuncian reiteradamente la presencia de grupos o grupúsculos terroristas incluso en el ámbito académico, lo que ha tenido una fatídica influencia en los deseos de la comunidad de origen árabe con vistas a la integración social. Si bien sería necesario realizar un estudio pormenorizado sobre el tema del vínculo entre activos de Hezbollah y la población de Ciudad del Este, los académicos Peña Ramos y Ferro Rodríguez nos dan claves cruciales para abordarlo desde la perspectiva de los estudios de política internacional:

Ciudad del Este es la más insegura de las ciudades que conforman la TBA, donde menos presencia estatal existe y la más conflictiva. [...] La asociación entre narcos brasileños y las FARC parece tener en Paraguay una ruta segura de traslado de mercancías. [...] EE.UU. y Paraguay tienen acuerdos militares de colaboración, y existe una base estadounidense en Mariscal Estigarribia. [...] En este sentido, parece demostrado que la presencia de terrorismo yihadista está vinculada casi exclusivamente al grupo libanés Hezbollah, y que las actividades de este, cuando existan y al margen de los atentados de Buenos Aires de principios de los años '90, serían de carácter fundamentalmente financiero. En cuanto al resto de intereses, la mayoría de las fuentes latinoamericanas hacen referencia a los hidrocarburos, la influencia china, el narcotráfico y, sobre todo, el agua del SAG. [...] Y es que el traslado de las redes operativas de Hezbollah hacia Venezuela, así como el proceso de normalización de relaciones que puede tener lugar entre Irán y EE.UU., podrían ocasionar que la presencia del terrorismo en la TBA, cualquiera que esta haya sido, disminuya. [...] No obstante, dadas las características de la TBA, esta zona siempre será objeto de preocupación tanto para los Estados que convergen en ella como para EE.UU., por lo que el interés sobre ella no desaparecerá por completo, sino que los actores se mantendrán alerta por si los acontecimientos volviesen a cambiar³⁷.

A partir de la imagen conflictiva, de comercio ilícito, de asentamiento de grupos terroristas, en la actualidad aparece la idea del proceso de securitización³⁸ para mostrar que las fronteras se han ido transformando y reconfigurando según el momento histórico debido a que el miedo por las amenazas cambia a lo largo de las décadas. Así, y a partir del coronavirus fundamentalmente, se asiste a un proceso de reformulación de la percepción de la seguridad-inseguridad, tanto en

³⁷ Peña Ramos, José Antonio y Ferro-Rodríguez, Joaquín, "Evolución de los intereses y la presencia de Estados Unidos en la triple frontera", en *Estudios Internacionales* 191 (2018), pp. 9-36.

³⁸ Procesos por los cuales un asunto se construye como problema de seguridad, esto es, que supone la existencia de una amenaza a un objeto referente.

—y desde— Brasil, como en Argentina; Hernán Ezequiel García lo plantea en los siguientes términos:

La construcción de la Triple Frontera del Paraná como región insegura y caótica, que genera miedo, opera como el principal fundamento para que el Estado nacional brinde seguridad. Debido a la pandemia de coronavirus, el proceso de securitización se reconfiguró en torno a la detención del movimiento a través del cierre de fronteras, con la incorporación de nuevas prácticas de control y con la incorporación del saber médico al proceso más amplio que tiene lugar allí. Luego de las progresivas aperturas de las fronteras hasta la llamada “vuelta a la normalidad” de los controles fronterizos, la pregunta que surge es ¿cómo se transformará y se reconfigurará el proceso securitario en los años venideros?³⁹.

El tema merece un análisis profundo y por el momento queda solo apuntado, a sabiendas de que en el futuro será preciso un estudio pormenorizado.

4.2. El Islam: religión, cultura, forma de vida

En lo respectivo a la migración propiamente árabe, como se indicaba al principio, compartirá las pautas generales de la nueva migración en América, esto es, la que llega a partir de la década de los 70, de confesión ya no cristiana sino musulmana, con un nivel adquisitivo menor y, en términos generales, a pesar de considerarse como migración de una identidad híbrida⁴⁰, se trata de una comunidad de dinámicas transnacionales tan acrisoladas en el punto de llegada que pueden considerarse epicentro de una realidad árabe-islámica en sí.

En el trabajo de campo llevado a cabo en Ciudad del Este⁴¹ se tuvo la oportunidad de vivir lo apuntado en el citado estudio del antropólogo argentino: en la ciudad paraguaya se habla árabe, se vive a la árabe, más aún, el elemento árabe-islámico forma parte de la propia ciudad. No obstante, sería preferible usar el término incorporación, y no integración, debido a la falta de porosidad o interrelación de esta comunidad de origen árabe, de gran mayoría musulmana, con la genuinamente indígena⁴².

³⁹ García, Hernán Ezequiel, “El proceso de securitización en la Triple Frontera del Paraná”, en *Estudios Fronterizos*, 24 (2023), pp. 1-21.

⁴⁰ Siguiendo la terminología de: Grimson, Alejandro, *Los límites de la cultura*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2011.

⁴¹ Gracias al Proyecto de Investigación “Árabes en la Triple Frontera del Paraná: diáspora e identidad”, del Plan Propio de la Universidad de Málaga (06/10/2020-06/10/2021). El citado Proyecto tuvo por I.P. a la autora del presente texto, Rosa-Isabel Martínez Lillo (UMA), fueron Miembros Investigadores del mismo Pedro Staevie (UNILA), Arturo Javier Encinas Juan (ARGRA), Indiana Jorrat (UNT), Juan Agulló (UNILA), y fueron colaboradores del Proyecto los investigadores Eduardo Tamayo Belda (UAM) y Anahí Soto Vera (UCAP). Agradecemos la ayuda de la Rectora de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción - Campus Alto Paraná (en Paraguay), la Dra. Manuela Balcázar, cuya colaboración fue indispensable para contactar con los responsables de los centros religiosos, así como con el alumnado de origen árabe.

⁴² Así se constató en las encuestas realizadas a 30 personas (20 mujeres y 10 varones, entre 25 y 55 años), de origen árabe y no árabe, dedicadas al comercio ambulante y grandes almacenes colindantes al Puente de la Amistad. Se trata de encuestas anónimas.

Para constatar el calado de tal colectivo, basta con destacar el número de mezquitas, centros educativos y centros sociales, donde se organizan actividades culturales, informativas o de difusión. Ciudad del Este cuenta con dos mezquitas de dimensiones considerables, un Centro Educacional Libanés, una Asociación de Beneficencia de las damas del Alto del Paraná, más allá de numerosos restaurantes y bares regentados por ciudadanos de origen árabe, ya de confesión musulmana y tendencia heterodoxa.

Si bien la Mezquita del Este (figura 4)⁴³, ortodoxa, es la considerada mezquita principal, lo cierto es que la otra gran mezquita, llamada oficialmente Mezquita del Profeta Muhammad (figura 5), heterodoxa, al estar inserta en una suerte urbanización con espacios colectivos (figura 6) en pleno centro de la ciudad y contar con restaurantes, bares y shawarmas colindantes, se conforma como el aglutinante principal o más popular de la comunidad.



Figura 4. Mezquita del Este, situada en la calle General Andrés Rodríguez, 675. Fuente: autora.



Figura 5. Entrada al centro donde se ubica la Mezquita del Profeta Muhammad, Edificio Victoria, Abay; nótese que el nombre aparece en portugués. Fuente: autora.

⁴³ Llama la atención que dicho templo cambiara de nombre, ya que al principio era conocido como Mezquita de los Califas Ortodoxos, *Al-Julafa' Al-Rashidin* en árabe, y posteriormente adoptó el nombre de Mezquita del Este, *Masyid Al-Sharq*. En conversación personal con la persona que se ocupa del buen funcionamiento de tal mezquita, al ser preguntado por la Mezquita del Profeta Muhammad, heterodoxa (*shii*), respondió: “En el islam no hay grupos ni separación. Los que creen en Dios y siguen su libro y su mensajero son musulmanes, quien no lo siguen no son musulmanes. Los llamados *Shiias* o *Shitas* tienen una creencia diferente del islam”. Tal afirmación, atendiendo a una visión objetiva, no refleja verazmente la realidad del Islam; véase el trabajo de Hitti titulado *El Islam, forma de vida*, un texto clásico que expone el sentido del Islam tanto en la teoría como en la práctica, y en Wikipedia: *نبي محمد صلى الله عليه وآله وسلم*. La “*chia/shiia*” —heterodoxia— es el segundo grupo mayor entre los musulmanes dentro de todo el Islam.



Figura 6. Aviso en el edificio donde se ubica la mezquita, con información en árabe y español. Es destacable el hecho de la diferencia de los textos, que obedece a la intención de adecuar los mensajes a las pautas socio-culturales. En árabe, el mensaje indica: “Saludar de lejos no es desconsideración sino obligación”. Fuente: autora.

Cada una de ambas mezquitas cuenta con un espacio para reuniones y actividades culturales, respectivamente: el Centro Árabe Islámico de Paraguay⁴⁴ y el Centro Cultural Asiático Islámico. Además de tales mezquitas, existe un Centro Educativo Libanés en Paraguay, donde el alumnado se forma en español y árabe. Desde la dirección del centro, se informa de la realidad de esta comunidad como sigue:

Institución: Esc. Básica N° 3842 Privada “Centro Educativo Libanés del Paraguay”/ “Colegio Libanés del Paraguay”/ “La Escuela Básica n°3842”. El Centro Educativo Libanés del Paraguay está ubicado en el Barrio Catedral de Ciudad del Este. Fue inaugurada en el año 1995 funcionando como escuela primaria, y a partir de 1998 como colegio. En el turno de mañana se brinda educación sistemática a niños y jóvenes de origen libanés, y también está abierto a todo tipo de personas sin discriminación alguna.

La principal característica del Centro es la enseñanza de idiomas: Español, Guaraní, Inglés y Árabe. La Comunidad Educativa de este Centro Educativo debe conocer los objetivos que persigue la institución en su tarea educativa, la cual se propone:

⁴⁴ Se ha contactado directamente con los responsables de los centros culturales, pero no queda claro el vínculo de estos con los templos religiosos; en el caso del Centro Árabe Islámico de Paraguay todo induce a pensar que está ligado al Centro Benéfico Cultural Islámico ubicado en la calle Iturbe, 1659, de Asunción, estrechamente relacionado con Arabia Saudí. En cualquier caso, por ahora no es posible corroborarlo.

1. Desarrollar las capacidades y posibilidades de cada alumno, intentando superar o ayudar a aceptar las propias limitaciones.
2. Incorporar los rasgos característicos de ambas culturas, tendientes a fomentar el buen relacionamiento de los pueblos.
3. Adquirir una cultura general, nacional e instrumental que asegure a cada alumno una mejor comprensión de sí mismo, de los demás y del mundo que le rodea.
4. Impartir una educación a sus alumnos que no se limite al marco académico, sino que contribuya a fomentar ciertos valores humanos en la sociedad.
5. Adquirir habilidades para el manejo y la comprensión de la información escrita y oral de las lenguas: Español, Guaraní, Árabe e Inglés.

VISIÓN: Institución Educativa forjada en la educación integral; en búsqueda de la realización plena de sus alumnos en lo personal y académico, con actitud solidaria con sus educandos y la comunidad que le rodea. Desea que los alumnos, profesores, padres de familia, personal Directivo, Técnico, Administrativo y de Servicio se integren en forma plena a la comunidad en la que viven y la transformen en una sociedad honesta, justa y laboriosa. Está abierta a todo tipo de personas, sin discriminación alguna por razones ideológicas, religiosas, sociales, de raza. Se propone facilitar el acceso a una educación de calidad a aquellas que quieran mejorar su formación cultural o profesional, con independencia de sus situación social o económica. Actualmente el CELP presenta a la sociedad jóvenes capacitados para incursionar en el ámbito universitario tanto en el país como en el extranjero.

MISIÓN: En la institución la educación se centra en cada educando como persona, impartiendo de esta manera una educación personalizada.

Trabajando junto con los padres de cada alumno nos proponemos con el fin de lograr que cada alumno alcance lo propuesto con mayor plenitud intelectual, moral, física, afectiva y espiritual. Teniendo en cuenta sus capacidades, habilidades, puestas estas al servicio del hombre, de la sociedad y de Dios. El Colegio respeta y asume los delineamientos establecidos por el Ministerio de Educación y Ciencias, en cuanto al Diseño Curricular. El aprendizaje de idiomas cumple un papel protagónico dentro de la escuela, siendo el idioma español considerado un elemento utilitario fundamental para el desarrollo de las relaciones interpersonales. Razón, por la cual, la escuela otorga al aprendizaje

del idioma español una carga horaria importante, posee un valor instrumental preeminente y eficaz para ingresar e integrarse completamente los miembros de la escuela, a la comunidad regional y nacional. En este Año Lectivo 2024 contamos con 215 alumnos⁴⁵.

Dicha escuela suele ser denunciada en la prensa y otros medios de difusión, argumentando vínculos directos con Hezbollah, debido a lo cual se ha visto obligada a interrumpir la actividad escolar durante largos períodos.

Más allá de la dimensión eminentemente religiosa —y aquella cultural concomitante—, en realidad, el Islam plantea un modo de vida en que la actividad colectiva, social, se ejecuta y desarrolla en espacios compartidos. Así, por ejemplo, los lugares dedicados a intercambiar pareceres, comunicar experiencias, platicar sobre el día a día, participar, en definitiva, del ritmo cotidiano de los individuos y su ciudad, se erige como elemento indispensable de ese modo de vida. Como se indicaba más arriba, las calles de Ciudad del Este huelen a kebab y shawarma; los numerosos establecimientos donde es posible degustarlos son punto de encuentro de los 15.000 humanos que, según las últimas cifras, la habitan. Y de nuevo, en este campo, encontramos desafíos ante la brasileña Foz de Iguazú.

En lo relativo a lo puramente religioso, a pesar de que Foz cuenta solamente con una gran mezquita, la Mezquita de Omar Ibn Al-Khattab, ortodoxa, el Centro Cultural Beneficente Islâmico adjunto dispone de una red de contactos realmente importante, además de actividades de una amplia gama, tanto a nivel nacional como internacional⁴⁶. Existe también una *hasaniyya*, heterodoxa, de menor incidencia social comparativamente, y una escuela: la Escola Libanesa Brasileira, sita en la Avda. Felipe Wandscheer 2941, que goza de gran prestigio entre la sociedad y cuenta con alumnado no solo de origen árabe sino también autóctono⁴⁷.

En lo que respecta al ámbito sociopolítico, cabe destacar el crucial papel desempeñado por la comunidad de origen árabe en la Câmara Municipal de Foz de Iguazú, donde un 20% de los representantes son de origen árabe.

Una última observación es pertinente: el auge experimentado desde hace unos años del llamado turismo halal, es decir, un recorrido por centros con souvenirs típicamente árabes (figura 7) y restaurantes donde se ofrece comida lícita⁴⁸, apoyado directamente por el referido Centro Cultural Beneficente Islâmico, encuentra en la ciudad brasileña un destino prioritario, a cuyo atractivo se añade la visita a las monumentales Cataratas de Iguazú y a Itaipú Binacional.

⁴⁵ En correo personal con la dirección del centro enviado el 20 de julio de 2024.

⁴⁶ Página web oficial: www.mesquitafoz.com.br. Entre las últimas noticias, se encuentra la posibilidad de visitar las instalaciones previa adquisición de una entrada cuyo precio, sin descuento, asciende a 33 reales brasileños (unos 5,5 euros a fecha de agosto de 2024).

⁴⁷ En la visita llevada a cabo en el trabajo de campo se evidenciaron las óptimas instalaciones y la actualidad y alto nivel pedagógico de los libros, publicados en el Líbano. Los idiomas utilizados en la enseñanza son el árabe, el portugués y el inglés.

⁴⁸ Según lo estipulado por el Islam.



Figura 7. *Bus turístico* en su recorrido por la tienda-museo Kapadokya, Meca 642, Foz de Iguazú, frente a la Mezquita de Omar Ibn Al-Khattab, y al lado de la prestigiosa pastelería Albayan. Fuente: Arturo Javier Encinas Juan.

5. Conclusiones y reflexiones finales

Si bien la génesis, el origen de las migraciones árabes al Paraguay, es muy similar al proceso de otras realidades latinoamericanas de la misma naturaleza, la evolución del caso paraguayo es sensiblemente distinto: la integración social de las olas migratorias de origen árabe a partir de la década de los 70, ya musulmanas, y en el caso de Ciudad del Este (CDE) de mayoría heterodoxa, es relativamente sencillo atendiendo a pautas tales como la proliferación de matrimonios mixtos.

En lo que respecta concretamente a la realidad de CDE y sus desafíos ante Foz de Iguazú, destacarían, de parte de la ciudad brasileña, el aprovechamiento del tráfico ilícito y la supremacía en la gobernanza de Itaipú Binacional. En el campo religioso habría que resaltar las discrepancias en la vivencia del Islam (mayoría ortodoxa en Foz frente a mayoría heterodoxa en CDE) y, en fin, en el ámbito político, la incidencia de la comunidad (20% de vereadores en Foz, también de origen árabe, pero musulmanes ortodoxos). Siendo ambas comunidades —de Foz y de CDE— árabes en origen y musulmanes de confesión, la tendencia religiosa no solo difiere, sino que está visiblemente enfrentada: ortodoxia en Foz frente a heterodoxia en CDE.

Finalmente, no puede evitarse destacar la necesidad perentoria de nuevas investigaciones sobre el tema de los árabes en Paraguay. Como se ha querido explicar a lo largo de este trabajo, se trata de un fenómeno sociocultural que cuenta con una exigua producción al respecto y un análisis muy escaso, pero, en cambio, es una realidad que cada año afecta a un número de ciudadanos mayor en el este del Paraguay.

Pero más allá de las conclusiones, quizá convenga terminar con unas últimas reflexiones, que desembocan en interrogantes hacia un futuro, y que puedan resultar apropiadas también para seguir cumpliendo con los objetivos que se planteaba este trabajo. Tras conocer la realidad de la Triple Frontera del Paraná a partir del trabajo de campo⁴⁹, considerar la documentación escrita, en prensa, internet y redes sociales, y tras analizar la evolución de la zona a partir de los últimos años, se observa que Ciudad de Este ha de enfrentarse a unos desafíos muy particulares y difícilmente manejables. En lo que atañe al comercio con Foz de Iguazú, más allá del tráfico ilegal, destaca la situación desfavorecida de la zona paraguaya y la imagen negativa que se fomenta de ella. De parte argentina, la mirada se centra más concretamente en la crítica al terrorismo, llamado yihadista en términos generales, y obviamente estimulado por el sionismo acrisolado en el país.

En el ámbito islámico en particular, algo es posible vaticinar: el auge del Islam, sostenido no solo por musulmanes de origen árabe sino también por el elevado número de convertidos propiamente paraguayos y paraguayas —en un medio cultural precario comparativamente con el de Foz de Iguazú⁵⁰—, seguramente fomente una vivencia del Islam de tendencia más radical. A ello se añade el hecho de que Foz está articulando todo un sistema de difusión del Islam —sunní/ortodoxo en su caso— y atrayendo la mirada tanto de actores de influencia económica y sociopolítica como de un turismo internacional hacendado, y fomentando una cara amable, atractiva y moderna del Islam, lo que supone un desafío cada vez más complicado de encarar para Ciudad del Este.

Una pregunta, en fin, se antoja pertinente: si el Islam más poderoso en Foz es sunní, ¿por qué no colabora con aquél de la Mezquita del Este, su vecina paraguaya? Aquí puede residir uno de los puntos cruciales, en el que la geopolítica de ámbito internacional tendrá mucho que ver⁵¹. Los posicionamientos de países del Golfo Pérsico —como Arabia Saudí, Emiratos Árabes Unidos y Qatar—, pasando por la actitud del Líbano hacia la cuestión, o el carácter y la intensidad de la intervención o influencia de Irán (país no árabe y musulmán heterodoxo), serán factores fundamentales a la hora de explicar el desarrollo de los fenómenos migratorios y culturales que se han desarrollado en este trabajo.

⁴⁹ Martínez Lillo, Rosa-Isabel, Staevie, Pedro y Encinas Juan, Arturo Javier: “Árabes en Foz: memoria y presente de una migración”, <https://hdl.handle.net/10630/31792>, publicado en UMA, 2024.

⁵⁰ Véase: *Árabes en Foz: memoria y presente de una migración*, <https://hdl.handle.net/10630/31792>. Última consulta el 21 de julio de 2024.

⁵¹ Rosa-Isabel Martínez y Juan Manuel Ortega: “Imágenes y perspectivas desde el mundo árabe: lo aprendido y lo aprendido de España”, *Imágenes y percepciones: la inserción de España en el mundo actual*, coord. por José Luis Neila Hernández, Pedro A. Martínez Lillo, Beatriz Muñoz Delgado, 2021, Sílex, Madrid, pp. 511-529.